Porównanie tłumaczeń Jana 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | O grzechu ―, gdyż nie wierzą we Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O grzechu wprawdzie gdyż nie wierzą we Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o grzechu,\* \*\* ponieważ nie wierzą we Mnie;\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co do grzechu, bo nie wierzą we mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O grzechu wprawdzie gdyż nie wierzą we Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | co do grzechu, gdyż nie wierzą we Mnie; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O grzechu, mówię, bo nie uwierzyli we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z grzechu mówię, iż nie uwierzyli we mnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z grzechu mówię: iż nie wierzą w mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O grzechu – bo nie wierzą we Mnie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O grzechu, gdyż nie uwierzyli we mnie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O grzechu, bo nie wierzą we Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzech - bo nie wierzą we Mnie; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w kwestii grzechu, bo nie wierzą we mnie; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Grzechem jest to, że ludzie nie wierzą we mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O grzechu - bo nie wierzą we Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За гріх, бо не вірять мені; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Około uchybienia wprawdzie, że nie wtwierdzają jako do rzeczywistości do mnie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O grzechu ponieważ nie wierzą względem mnie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do grzechu - bo ludzie nie pokładają we mnie ufności; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | najpierw co do grzechu, ponieważ nie wieżą we mnie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O grzechu—bo ludzie Mi nie wierzą. |

1. 1) Grzech, ἁμαρτία, חָטָא (chata’), zob. G, np. <x>30 5:11</x>;<x>30 7:27</x>, to rozminięcie się z celem, dla którego stworzył nas Bóg; grzech to nie tylko czyn (<x>690 3:4</x>;<x>690 5:17</x>), ale i stan (<x>500 3:3</x>, 5; <x>560 2:1</x>, 4). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Człowiek tkwi w grzechu z powodu swej niewiary, a jednocześnie jego niewiara jest grzechem (<x>500 3:18-19</x>;<x>500 5:24</x>; <x>520 14:23</x>). Tylko dzięki Duchowi ludzkie uwikłanie w grzech nie jest beznadziejne. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:18</x>; <x>500 8:24</x> [↑](#footnote-ref-5)